

---

**УДК 81'246.2**  
**ББК 81.001.91**  
**П 58**

**Попова Л.Г.**

*Доктор филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии и методики Московского гуманитарного педагогического университета, e-mail: larageorg@inbox.ru*

**Осипов Р.С.**

*Соискатель кафедры англистики и межкультурной коммуникации Московского гуманитарного педагогического университета, e-mail: grimnir11@rambler.ru*

## **Семантическая характеристика синонимических ядерных лексем «der Mut/courage», выражающих понятие «мужество» в немецком и английском языках**

### ***Аннотация:***

Исследуются сходства состава синонимических рядов ядерных лексем «der Mut / courage». Для этого задачами выступают: составление списка синонимических рядов упомянутых лексем, выяснение их семантической характеристики по данным толковых словарей и сопоставление с элементами сравнения на базе сведений из этимологических словарей для выяснения характера их сходств. Анализ показал относительный характер сходства отдельных синонимов из выявленных синонимических рядов ядерных лексем.

### ***Ключевые слова:***

Ядерная лексема, синоним, сходство, немецкий и английский языки.

**Popova L.G.**

*Doctor of Philology, Professor of the Department of German Philology and Technique, Moscow Pedagogical University of Humanities, e-mail: larageorg@inbox.ru*

**Osipov R. S.**

*Applicant for Candidate degree of the Department of Anglistics Studies and Cross-Cultural Communication, Moscow Pedagogical University of Humanities, e-mail: grimnir11@rambler.ru*

## **The semantic characteristic of synonymic core lexemes of «der Mut/courage», expressing a concept of «courage» in the German and English languages**

### ***Abstract:***

The research focuses upon elucidation of similarities in structure of synonymic rows of “der Mut/courage” core lexemes. For this it is necessary to draw up a list of synonymic rows of the mentioned lexemes, to find out their semantic characteristics on the basis of data obtained from explanatory dictionaries and to compare them with the comparison elements using data from etymological dictionaries in order to find out the character of their resemblance. The analysis has shown a relative character of similarity of separate synonyms

---

from the revealed synonymic rows of core lexemes.

*Keywords:*

Core lexeme, synonym, similarity, German and English languages.

В наши дни в сопоставительном языкознании отмечается пристальный научный интерес к исследованию семантики языковых единиц. Так, проблема билингвизма освещается в работах Б.М. Берсирова, Х.З. Багирова при сопоставлении адыгейского и русского языков [1: 133-140]. Весьма актуальной остается проблема лексической синонимии при сравнительно-историческом исследовании словарного состава родственных языков. Наша статья освещает вопросы выяснения характера сходств семантической представленности понятия мужества на материале синонимов ядерных лексем близких родственных языков - английского и немецкого. Произведем сравнительную характеристику синонимических рядов немецких и английских ядерных лексем, передающих понятие «мужество».

Используя список лексем немецкого и английского языков, выражающих понятие «мужество», по данным словарей, целесообразно в качестве ядерных лексем предложить немецкую лексему «*der Mut*» и английскую лексему «*courage*».

Словари синонимов немецкого и английского языков предлагают следующие синонимические ряды этих ядерных лексем:

*der Mut*  
*der Schneid*  
*die Traute*  
*die Herzhaftigkeit*  
*die Risikobereitschaft*  
*das Rückgrat*  
*die Tapferkeit*  
*die Verwegenheit*  
*die Wagemut*  
*die Waghalsigkeit*  
*die Zivilcourage*  
*die Mannhaftigkeit*  
*der Heroismus*  
*die Courage*

*die Bravour*  
*das Draufgängertum*  
*die Entschlossenheit*  
*das Heldentum*  
*die Kühnheit*  
а также:  
*courage*  
*spirit*  
*male*  
*masculinity*  
*pluck*  
*backbone*  
*bravery*  
*determination*  
*resolution*

Сравнение синонимических рядов ядерных лексем «*der Mut/courage*» демонстрирует в количественном плане большее число синонимов для немецкого языка в составе ряда, чем для английского. Сравнение значений синонимов названных ядерных лексем показывает сходство таких синонимов, как:

*die Bravour - bravery*  
*die Entschlossenheit - spirit*  
*die Kühnheit - resolution*  
*die Mannhaftigkeit - male*  
*die Tapferkeit - pluck*  
*der Mumm - bravery*  
*die Waghalsigkeit - backbone*

Сопоставим синонимическую пару «*die Bravour - bravery*», опираясь на данные этимологической характеристики:

Согласно данным словаря, эти слова являются заимствованиями из итальянского языка (ср. итал. «bravo» - крик аплодирующих зрителей в итал. оперном театре). Значение этого слова - «хорошо», «прекрасно». В итальянском языке «bravura», образованная от «bravo», имеет значение «прилежание», «храбрость». Это родственные слова. [2: 331-332], [3: 49]

Отсюда понятен характер сходства этих лексем, показывающий в своих зна-

чениях выражение смелости и храбрости.

Сопоставим, выяснив характер сходства, следующую пару: «die Entschlossenheit – spirit».

Обратимся к их этимологии:

Немецкая лексема «die Entschlossenheit» происходит от глагола «(sich) entschliessen», которая в ранневерхненемецком языке имела значение «решать, принять решение». Отсюда позже у существительного «Entschlossenheit» наблюдается значение «решительность» [4: 157]. Английская лексема «spirit» по своему происхождению является заимствованием через старофранцузский язык («esprit») из латинского языка. В латинском языке схожая лексема «spiritus», наряду с другими значениями, обладает значением «храбрость», «мужество» [3: 454]. Следовательно, сходство этих лексем обладает частичным характером, так как они не являются родственными словами. У них в семном составе присутствует лишь схожая сема «решительность», «храбрость».

Следующая сопоставляемая пара для выяснения степени сходства - это «die Kühnheit – resolution».

Этимология немецкой лексемы «die Kühnheit»<sup>2</sup> такова: это существительное образовано от прилагательного «kühn», которое, в свою очередь, восходит к глаголу «koppen». В германской основе оно звучало «kopia-» и обладало значениями «кто-то, который может понять», «опытный», «мудрый». Лексема «kühn» имела в средневерхненемецком языке вид «kuene», а в древневерхненемецком – «kuoni» и обладала первичным значением «мужественный», «сильный». Эта лексема сходна с английской лексемой «keen», имеющей значения «острый», «мощный», «сильный», «поспешный». Позже возникли значения «мужественный», «сильный», «острый», и за счёт специфики применения прилагательного «искушенный в борьбе», «прилежный». Начальное значение «мудрый» проявилось в появлении имени собственного Konrad [4: 392].

Английское существительное «resolution» образовано от глагола «resolute», являющегося заимствованием из латинского языка (ср. лат. «resolutus»). Существительное «resolution» только в XVI веке стало выражать значение «решительный, решимость» [3: 400].

Итак, сходство между немецкой лексемой «die Kühnheit» и английской лексемой «resolution» является частичным, так как это не родственные слова, обладающие одинаковым значением «решительность».

Сравним далее для выяснения характера сходства этимологию пары «die Mannhaftigkeit – male».

Немецкое существительное «die Mannhaftigkeit» восходит к существительному «der Mann», которое образовано от индоевропейской праосновы «manu-», «monu-» со значением «человек, мужчина». Само существительное «die Mannhaftigkeit» - это более позднее образование, обладающее значением «мужественность» [4: 438-439].

Аналогичные значения наблюдаются у английской лексемы «male», которая по своей сути представляет собой заимствование через старофранцузский язык из латинского языка. В латинском языке «male» имело значение «плохо». Значение «мужественность» у этого английского слова появилось позже [3: 278].

Итак, сопоставляемые лексемы имеют частичное сходство.

Для выяснения характера сходства сравним этимологические характеристики следующих лексем: «die Tapferkeit – pluck».

Существительное «die Tapferkeit» утвердилось лишь в конце средневерхненемецкого периода и имело начальное значение «важность». Современное значение «неустрасимость, храбрость» появилось позже. [2: 1662]

Английская лексема «pluck», восходящая к общегерманской основе «plukkōn», «plukkōjan» имела первоначальное значение «выдернуть, сорвать».

---

чальное значение «срывать». Значительно позже, с XVII века, появилось значение «мужество», пришедшее из сленга. [3: 358] Как и в предыдущих случаях, сходство этих лексем является частичным.

Сопоставим для выяснения степени сходства следующие лексемы: «der Mumm – bravery».

Этимология немецкой лексемы «der Mumm» такова: она, вероятно, пришла как заимствование от латинского «animus», имея значение в разговорной речи «решительность», «телесная сила» [2: 1173].

Английское существительное «bravery», как об этом указывалось выше, тоже восходит к латинскому языку, но в латинском языке это совершенно разные слова (сравн.: «animus – barbarus»), поэтому можно констатировать частичное сходство между немецкой лексемой «der Mumm» и английской «bravery», обладающей значе-

нием «решительность», «смелость».

Хотелось бы оговориться о существующей паре «die Waghalsigkeit – backbone».

Данная пара обладает значением «смелость». Но выяснить характер сходства лексем сложно, в связи с трудностью установления этимологических причин возникновения подобного значения у английской лексемы «backbone» [3: 31; 45].

Таким образом, сравнение синонимов ядерных лексем «der Mut/courage» показало больший объём синонимического ряда немецкой лексемы, чем английской, с одной стороны, а с другой стороны, сравнительный анализ значений ряда синонимов немецкого и английского языков выявил ограниченный характер их тождества и специфику представления понятия «мужество».

#### Примечания:

1. Берсиров Б.М., Багиров Х.З. Лингвистические основы изучения русского языка как средства межнационального общения // Вестник Адыгейского государственного университета, 2006, № 4,
2. Duden. Das deutsche Universalwörterbuch, Mannheim - Leipzig - Wien - Zürich, Dudenverlag, 2006,
3. English Etymology. - Oxford: University Press, 2003,
4. Duden: das Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. - Mannheim - Leipzig - Wien - Zürich, Dudenverlag, 1997.

#### References:

1. Bersirov B.M., Bagirov Kh.Z. The linguistic bases of studying the Russian language as means of international communication // Bulletin of the Adyghe State University, 2006, № 4,
2. Duden. Das deutsche Universalwörterbuch, Mannheim - Leipzig - Wien - Zürich, Dudenverlag, 2006,
3. English Etymology. - Oxford: University Press, 2003,
4. Duden: das Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. - Mannheim - Leipzig - Wien - Zürich, Dudenverlag, 1997.